

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

FAKÜLTE: FACULTY:	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ: DEPARTMENT:	Arapça Mütercim ve Tercümanlık Arabic Translation and Interpreting		
DERSİN ADI: COURSE TITLE:	Makine Çevirisi Machine Translation		
KODU: COURSE CODE:	TRA205	YARIYIL: SEMESTER:	3 (ÜÇ) 3 rd (THIRD)
KREDİSİ: CREDIT:	3 Kredi 5 AKTS 3 Credits 5 ECTS	T+P Saat: T+P (Hours):	2+1=3 2+1=3
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Alan Seçmeli Area Elective	DERSİN DİLİ Language of Instruction:	Türkçe Turkish
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES:	Yok None		
DERSİ VEREN:	Öğr. Gör. Kadir İlbey ÇAKIROĞLU		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	Ders, makine çevirisi tarihine genel bir bakışla başlar ve tarihsel süreç içerisinde makine çevirisinin evrimini inceler. Farklı altyapılar kullanan (Rule-based (RBMT), Statistical (SMT), Example-based (EBMT) ve Neural (NMT)) makine çevirisi yazılımları (Google Translate, Bing Translate, IBM Watson, Pairphrase, KatanMT, SYSTRAN) incelenir ve bu yazılımlar kullanılarak çeviri öncesi, çeviri sonrası süreçlerin pratiği yapılır. The course begins with the introduction of machine translation's history and its evolution through time. The types of machine translation (Rule-based (RBMT), Statistical (SMT), Example-based (EBMT) and Neural (NMT)) are studied through different machine translation software (Google Translate, Bing Translate, IBM Watson, Pairphrase, KatanMT, SYSTRAN) in pre-, and post-translation situation.		
DERSİN AMAÇLARI: COURSE OBJECTIVES:	Ders, öğrenciye farklı makine çeviri türlerini ve programlarını tanıtır ve öğrencileri bu programları çeviri öncesi ve çeviri sonrası süreçlerde yetkin bir şekilde kullanır hale getirmeyi amaçlar. The course aims to introduce different machine translation types and softwares to students, and cultivate the necessary competence to use those softwares in pre-, while-, and post-translation situations.		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			
Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)			ÖY
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:			
The students who succeeded in this course should be able to:			

ÖÇ-1 LO – 1:	Makine çevirisi tarihini öğrenir. Learn about the history of machine translation.	1,5
ÖÇ-2 LO – 2:	Farklı makine çevirisi altyapılarını öğrenir. Learn the different types of machine translation.	1,5
ÖÇ-3 LO – 3:	Farklı makine çevirisi programlarını kullanır. Use different machine translation softwares.	1,5
ÖÇ-4 LO – 4:	Makine çevirisi kullanarak çeviri öncesi ve çeviri sonrası süreçleri yürütebilir. Carry out pre-, while-, and post-translation processes using machine translation tools.	1,5
ÖÇ-5 LO – 5:	Makine çevirisinin küresel dil hizmeti sektöründe nasıl ve nerelerde kullanıldığını öğrenir. Learn about how and in which situations machine translation is used in global language industry.	1,5
ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı) AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)		
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ MODE OF DELIVERY: Yüz yüze face-to-face ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ: PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS: Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Lecture, Exercises, Discussion etc.		

DERS AKIŞI
WEEKLY LECTURE PLAN

HAFTA WEEK	KONULAR TOPICS
1:	Introduction [Giriş] 1.1. Distributing the syllabus [Katalog formu] 1.2. Forming the groups [Grupların oluşturulması] Wilks, Y. <i>Five Generations of MT</i>, Machine Translation: Its Scope and Limits, 2009, Springer. Wilks, Y. <i>Where was MT at the End of the Century: What Works and What Doesn't</i>, Machine Translation: Its Scope and Limits, 2009, Springer. Lecture [Anlatım]
2:	Machine Translation Paradigms [Makine Çevirisi Paradigmaları] 2.1. Rule-Based Machine Translation [Kural Tabanlı Makine Çevirisi] 2.2. Example-Based Machine Translation [Örnek Tabanlı Makine Çevirisi] Poibeau, T. <i>The Beginnings of Machine Translation: The First Rule-Based Systems</i> Machine Translation MIT Press Essential Knowledge Series, 2017, MIT Press Poibeau, T. <i>Example Based Machine Translation</i> Machine Translation, MIT Press Essential Knowledge Series, 2017, MIT Press Lecture [Anlatım]
3:	Machine Translation Paradigms [Makine Çevirisi Paradigmaları] 3.1. Statistical Machine Translation [İstatistikî Makine Çevirisi] 3.2. Neural Machine Translation [Nöral Makine Çevirisi] Poibeau, T. <i>Statistical Machine Translation and Word Alignment</i> Machine Translation, MIT Press Essential Knowledge Series, 2017, MIT Press Koehn, Philip. <i>The State of Neural Machine Translation</i>, 2017. Lecture [Anlatım]
4:	Machine Translation Paradigms [Makine Çevirisi Paradigmaları] 4.1. Statistical Machine Translation [İstatistikî Makine Çevirisi] 4.2. Neural Machine Translation [Nöral Makine Çevirisi] Poibeau, T. <i>Statistical Machine Translation and Word Alignment</i> Machine Translation, MIT Press Essential Knowledge Series, 2017, MIT Press Koehn, Philip. <i>The State of Neural Machine Translation</i>, 2017. Seminar on MT Lecture [Anlatım]
5:	Machine Translation Software [Makine Çevirisi Yazılımları] 5.1. IBM Watson 5.2. Bing Translator Wiggins, D. <i>Riding the Machine Translation Hype Cycle – From SMT to NMT to Deep</i>

	<i>NMT, 2018.</i> Lecture-Practice [Anlatım-Uygulama]
6:	Machine Translation Software [Makine Çevirisi Yazılımları] 6.1. Google Translate 6.2. Practice Omniscien Technologies, Translating the Machine Translation Hype, 2018. Lecture-Practice [Anlatım-Uygulama]
7:	Machine Translation and Post-editing [Makine Çevirisi ve Post-editing] 8.1. Technical Texts [Teknik Metin] 8.2. Practice [Uygulama] Silva, R. Integrating Post-Editing MT in a Professional Translation Workflow, 2014. Workshop [Atölye]
8:	Ara Sınav Midterm Exam
9:	Machine Translation and Post-editing [Makine Çevirisi ve Post-editing] 9.1. Technical Texts [Teknik Metin] 9.2. Practice [Uygulama] Depraetere, I. Post-Edited Quality, Post-Editing Behaviour and Human Evaluation: A Case Study, 2014. Workshop [Atölye]
10:	Machine Translation and Post-editing [Makine Çevirisi ve Post-editing] 10.1 Creative Texts [Yaratıcı Metin] 10.2. Practice [Uygulama] Culo, O., et al. The Influence of Post-Editing on Translation Strategies, 2014. Workshop [Atölye]
11:	Machine Translation and Post-editing [Makine Çevirisi ve Post-editing] 11.1 Creative Texts [Yaratıcı Metin] 11.2. Practice [Uygulama] Mesa-Lao, B. Gaze Behaviour on Source Texts: An Exploratory Study comparing Translation and Post-editing, 2014. Workshop [Atölye]
12:	Machine Translation and Source-text Optimization [Makine Çevirisi ve Kaynak Metin Düzenleme] 12.1. Technical Texts [Teknik Metin] 12.2 Practice [Uygulama]

	Workshop [Atölye]
13:	Machine Translation and Source-text Optimization [Makine Çevirisi ve Kaynak Metin Düzenleme] 13.1. Creative Texts [Yaratıcı Metin] 13.2. Practice [Uygulama] Workshop [Atölye]
14:	Project Presentations [Proje Sunumları] 14.1. Presentations [Sunum] 14.2. Feedback [Dönüt] Presentation [Sunum]
15:	Project Presentations [Proje Sunumları] 15.1. Presentations [Sunum] 15.2. Feedback [Dönüt] Presentation [Sunum]
16:	Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam

Ders Kitabı / Malzemesi	
Required Reading	
[1]	Wilks, Yorick. Machine Translation: Its Scope and Limits, 2009, Springer.
[2]	Poibeau, Thierry. <i>Machine Translation</i> MIT Press Essential Knowledge Series, 2017, MIT Press.
[3]	Olive, Joseph ed.; Christianson, Caitlin ed.; McCary, John ed., Handbook of Natural Language Processing and Machine Translation, 2011, Springer
[4]	O'Brien, Sharon, et al. Post Editing of Machine Translation: Processes and Applications, 2014, Cambridge Scholars Publishing.
[5]	Koehn, Philip. <i>The State of Neural Machine Translation</i> , 2017.
[6]	Wiggins, Dion. <i>Riding the Machine Translation Hype Cycle – From SMT to NMT to Deep NMT</i> , 2018.
[7]	Omniscien Blog: Translating the Machine Translation Hype.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
	Ara Sınav Midterm Exam	1	20%
	Atölye Workshop	4	20%
	Final Projesi+Sunum Final Project+Presentation	1+1	20%+40%

*Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.
Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.*